

Art. 86 - Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass das Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Kapitels fest. Dieses Kapitel ist nicht anwendbar auf Abkommen, die vor dem Inkrafttreten geschlossen wurden. Die Dauer der vor dem Inkrafttreten abgeschlossenen Abkommen darf achtzehn Monate nicht überschreiten.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 1. März 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister
G. VERHOFSTADT

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Die Ministerin des Verbraucherschutzes
Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister des Innern
P. DEWAELE

Für den Minister der Wirtschaft, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern
P. DEWAELE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit
R. DEMOTTE

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft
Frau S. LARUELLE

Der Minister der Umwelt
B. TOBBACK

Der Minister der Beschäftigung
P. VANVELTHOVEN

Der Staatssekretär für Administrative Vereinfachung
V. VAN QUICKENBORNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 1571

[C — 2009/00256]

24 JUILLET 2008. — Loi portant des dispositions diverses (I)
Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande du titre X chapitre I et chapitre IV, section 2 et 3, de la loi du 24 juillet 2008 portant des dispositions diverses (I) (*Moniteur belge* du 7 août 2008).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 1571

[C — 2009/00256]

24 JULI 2008. — Wet houdende diverse bepalingen (I)
Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van titel X hoofdstuk I en hoofdstuk IV, afdeling 2 en 3, van de wet van 24 juli 2008 houdende diverse bepalingen (I) (*Belgisch Staatsblad* van 7 augustus 2008).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 1571

[C – 2009/00256]

**24. JULI 2008 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I)
Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung von Titel X Kapitel I und Kapitel IV Abschnitt 2 und 3 des Gesetzes vom 24. Juli 2008 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I).

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

24. JULI 2008 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I)

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL X — Volksgesundheit**KAPITEL I — Abänderung des Gesetzes vom 8. Juli 1964 über die dringende medizinische Hilfe**

Art. 95 - In das Gesetz vom 8. Juli 1964 über die dringende medizinische Hilfe wird ein Artikel 3^{ter} mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 3^{ter} - Der König legt die Modalitäten und Bedingungen fest, unter denen die Leerfahrten der Ambulanzdienste bezahlt werden.

Unter einer Leerfahrt versteht man eine gemäß Artikel 5 des vorliegenden Gesetzes durchgeführte Fahrt zum Ort, an dem sich das Opfer oder der Patient befindet, die zu dem in der vorerwähnten Bestimmung genannten Transport jedoch keinen Anlass gegeben hat.»

(...)

KAPITEL IV — Föderalagentur für Arzneimittel und Gesundheitsprodukte

(...)

Abschnitt 2 — Abänderung des Gesetzes vom 7. Mai 2004 über Experimente am Menschen

Art. 105 - Artikel 2 Nr. 4 des Gesetzes vom 7. Mai 2004 über Experimente am Menschen, abgeändert durch das Gesetz vom 13. Dezember 2006, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 2 werden die Wörter «im vorhergehenden Jahr» durch das Wort «jährlich» ersetzt.
2. Zwischen den Absätzen 2 und 3 werden zwei Absätze mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Für die Anwendung des vorhergehenden Absatzes wird die Ethik-Kommission vom Minister für eine Frist von drei Jahren zugelassen auf der Grundlage der Anzahl Protokolle während der drei Jahre vor dem Jahr der Erteilung der Zulassung.

Die im vorhergehenden Absatz erwähnten Zulassungen treten immer am 1. April des Jahres, in dem sie erteilt werden, in Kraft.»

Art. 106 - Artikel 105 tritt am 1. Januar 2009 in Kraft.

Die Ethik-Kommissionen, die an dem in Absatz 1 erwähnten Datum in Anwendung von Artikel 2 Nr. 4 Absatz 2 des vorerwähnten Gesetzes vom 7. Mai 2004 ermächtigt sind, die erwähnten Aufträge durchzuführen, werden von Rechts wegen bis zum 31. März 2009 zugelassen.

Art. 107 - Artikel 26 § 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 27. Dezember 2004, wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Die Artikel 14, 14^{bis} und 15 des Gesetzes vom 24. März 1964 über Arzneimittel sind mutatis mutandis anwendbar auf dieses Gesetz.»

Art. 108 - In Artikel 33 § 1 desselben Gesetzes werden die Wörter «die Artikel 5 bis 9» durch die Wörter «die Artikel 5 bis 10, 12, 17, 19 bis 21, 22 § 2, 24, 25, 27, 28 §§ 1 und 2, 29 § 2 und 32 § 1» ersetzt.

Abschnitt 3 — Abänderung des Gesetzes vom 20. Juli 2006
über die Schaffung und die Arbeitsweise der Föderalagentur für Arzneimittel und Gesundheitsprodukte

Art. 109 - Artikel 4 Absatz 3 Nr. 6 des Gesetzes vom 20. Juli 2006 über die Schaffung und die Arbeitsweise der Föderalagentur für Arzneimittel und Gesundheitsprodukte wird wie folgt abgeändert:

1. In Buchstabe *f*) werden die Wörter «an die Öffentlichkeit» gestrichen.
2. Die Nummer wird durch einen Buchstaben *j*) mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«*j*) des Gesetzes vom 6. Juli 2007 über die medizinisch assistierte Fortpflanzung und die Bestimmung der überzähligen Embryonen und Gameten, mit Ausnahme der Artikel 4 Absatz 3, 5, 6 Absatz 2, 15, 16, 31, 32, 33 Absatz 2, 44, 66, 67, 68, 71 und 72.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 24. Juli 2008

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister
Y. LETERME

Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Für die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit, abwesend:

Die Ministerin der Sozialen Eingliederung, der Pensionen und der Großstädte
Frau M. ARENA

Der Minister des Innern
P. DEWAELE

Der Minister der Justiz
J. VANDEURZEN

Die Ministerin der Beschäftigung
Frau J. MILQUET

Für den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten, abwesend:

Der Minister des Innern
P. DEWAELE

Die Ministerin der KMB, der Selbständigen, der Landwirtschaft und der Wissenschaftspolitik
Frau S. LARUELLE

Der Minister der Energie
P. MAGNETTE

Die Ministerin der Öffentlichen Unternehmen
Frau I. VERVOTTE

Der Minister für Unternehmung und Vereinfachung
V. VAN QUICKENBORNE

Der Staatssekretär für Haushalt
M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
J. VANDEURZEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 1572

[C - 2009/00291]

14 AVRIL 2009. — Loi portant diverses modifications en matière électorale. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1^{er} à 7, 21 à 37 et 48 à 70 de la loi du 14 avril 2009 portant diverses modifications en matière électorale (*Moniteur belge* du 15 avril 2009).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 1572

[C - 2009/00291]

14 APRIL 2009. — Wet houdende verscheidene wijzigingen inzake verkiezingen. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 7, 21 tot 37 en 48 tot 70 van de wet van 14 april 2009 houdende verscheidene wijzigingen inzake verkiezingen (*Belgisch Staatsblad* van 15 april 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.